

Modulo di richiesta accreditamento attività laboratoriale per l'anno accademico 2014/15

| | |
|----------------------------------|---|
| Titolo del laboratorio | <i>eHear Greek- eRead Greek- eWork Greek</i> <i>Traduzione letteraria e dei prodotti audiovisivi</i> |
| Nome docenti | Katerina Papatheu - Nikoleta Rallaki |
| Contatto del referente o docente | papatheu@unict.it |
| Breve profilo docente | <p>Katerina Papatheu, già docente presso l'Università della Calabria, insegna Lingua e Civiltà della Grecia moderna e contemporanea presso il DISUM dell'Università di Catania. La sua Cattedra è stata ufficialmente accreditata - da parte del Ministero Ellenico della Pubblica Istruzione e del Centro per la Lingua Greca (Salonicco) - come centro di esame riconosciuto in ambito internazionale per il Certificato Internazionale di Conoscenza di Lingua greca moderna; e ha avuto un riconoscimento dalla Fondazione Onassis. Presso l'Università di Catania, è membro del comitato scientifico del Dottorato di Ricerca in Scienze Umanistiche e dei Beni culturali, e di ITALSTRA (Scuola di Lingua Italiana per Stranieri). È, inoltre, membro dell'Associazione Nazionale ed Europea per gli Studi greci moderni, del Centro Ricerche di Storia Moderna (KENI), Università "Panteion" di Atene, e rappresentante del Ministero Italiano della Pubblica Istruzione (MIUR) come commissario nazionale di sessioni di laurea. Ha anche insegnato presso la SISIS (Scuola di Specializzazione Interuniversitaria per l'Insegnamento Secondario), e in vari Master universitari di II livello. Ha tradotto e curato scrittori greci per le case editrici Einaudi, Marzorati, Obliquo, Bonanno, Interlinea, e ha collaborato con vari periodici in Italia e in Grecia, così come con enciclopedie (UTET, Bompiani, Mondadori). Grazie alla collaborazione con diversi centri studi, greci e turchi, e soprattutto a lunghi soggiorni di studio presso la Maison des Sciences dell'Homme de Paris, ha scritto articoli e saggi su vari aspetti e problemi della lingua e letteratura greca moderna. I principali filoni di indagine sono: a) la poesia e la narrativa greca del XIX e XX secolo; b) le relazioni culturali tra Grecia e Impero ottomano tra XVI secolo e inizi del XX secolo; c) la questione della lingua e l'inizio della stampa greca; d) tradizioni popolari e miti risorgimentali: testo e iconologia.</p> |
| Breve profilo docente | Laureata in Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università "Aristotele" di Salonicco (Grecia) e in |

| | |
|--|--|
| | <p>Comunicazione Linguistica Interculturale presso l'Università degli Studi del Salento (Tesi di Laurea: "La sottotitolazione: parole tra lo schermo e il pubblico")</p> <p>Nikoleta Rallaki ha conseguito il Certificato Internazionale di Idoneità all'Insegnamento della Lingua greca come Lingua Straniera, presso il Centro di Lingua greca (Salonico); ha lavorato come esperto scientifico e linguistico nell'ambito di vari progetti europei, fra cui il "Programma Europeo Lifelong Learning" - "Odysseus", sia in Italia sia in Grecia; è traduttrice e interprete di lingua greca, inglese e italiana presso l'Agenzia per il Patrimonio Culturale Euromediterraneo (Lecce) e la Camera di Commercio di Grecia. Dall'a.a. 2009-2010 svolge attività scientifiche, didattiche e seminari, su temi di lingua e letteratura greca moderna presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università del Salento e il DISUM dell'Università di Catania, presso cui ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Scienze umanistiche e dei Beni culturali. Insieme alla prof. Katerina Papatheu è stata incaricata dal Ministero Ellenico della Pubblica Istruzione e dal Centro per la Lingua Greca (Salonico) come esaminatore responsabile per l'Italia per il Certificato Internazionale di Conoscenza di Lingua greca moderna.</p> |
| <p>Descrizione dell'attività laboratoriale</p> | <p>Il laboratorio si articolerà in due momenti, teorico e pratico. Vasto spazio si darà all'applicazione pratica, in base alle tipologie testuali.</p> <p>I prodotti audiovisivi migliori saranno offerti alle case di distribuzione e parte del ricavato sarà devoluto fra gli studenti che hanno partecipato alla sua resa in italiano.</p> <p>Uno o parte dei prodotti letterari tradotti potrà essere adattato e messo in scena presso il DISUM.</p> <p>Sono previsti seminari con esperti del settore editoriale e audiovisivo, anche sul tema della scrittura creativa, della creazione di una campagna pubblicitaria e la produzione di uno spot.</p> |
| <p>Obiettivi formativi</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Conoscenza degli aspetti teorici e pratici della traduzione per prodotti letterari e prodotti audiovisivi. - Partecipazione all'adattamento testuale - Acquisizione di competenze specifiche nel campo della traduzione, letteraria, saggistica e audiovisiva. - Sviluppo delle competenze di redazione, editing e revisione di testi. <p>Il materiale sarà fornito dal docente.</p> |
| <p>Requisiti minimi per partecipare</p> | <p>Possesso della Certificazione Internazionale <i>Pistopiysi Ellinomathias (Πιστοποίηση Ελληνομάθειας)</i>, rilasciato dal Ministero di Istruzione Greca -livello B1</p> |

| | |
|---|---|
| | o Attestato di verifica di lingua greca moderna, rilasciato dal DISUM |
| Periodo previsto | secondo semestre (Marzo – Aprile) 24, 26, 27, 30, 31 marzo ore 8/10 2, 3, 6 e 9 aprile ore 8/10 Stanza del docente |
| Prova finale | Prova pratica. Gli studenti, divisi in gruppi, riceveranno a scelta stralci di brani letterari o script di vario genere – documentario, cartone animato, telefilm, film, serie televisiva – che tradurranno prima dell’incontro. |
| Rilascio attestato finale (con timbro e firma da consegnare ai responsabili amministrativi) | Rilascio attestato finale |
| Altro | |